

V-19635/1. 1948

ESPERANTO-POST

MITTEILUNGSBLATT DER ESPERANTO-FREUNDE IN DEUTSCHLAND

GUSTAV GÖLLER VERLAG, KÖLN



Nr. 1 / 1. JAHRGANG / OKTOBER 1948

Jahre der Entscheidung

Selbstverständlich wissen wir Esperantisten, daß mit der Einführung einer einheitlichen neutralen Welthilfssprache nicht auch automatisch der Krieg aus der Welt geschafft ist. Wir wissen aber, daß unsere Bemühungen, die Verständigung zwischen den Völkern zu fördern, eine schöne Aufgabe des Friedens ist. Unsere Bemühungen dienen dazu, daß sich die Völker einander näher kommen.

Es ist daher kein Zufall, daß nach dem grausamsten aller bisherigen Kriege bei allen Völkern der Wunsch nach Sicherung des Friedens und nach friedlicher Verständigung untereinander ganz besonders groß ist. Er ist um so größer, da das Wetterleuchten nach den Jahren der Katastrophe noch nicht nachgelassen hat.

Wenn wir Esperantisten unsere Arbeit für den Frieden auf sprachlichem Gebiet suchen, so tun wir das aus der Erkenntnis, daß nationale Sprachen die Völker trennen, daß eine einheitliche neutrale Sprache aber die Völker untereinander verbinden kann. Wer jemals längere Zeit unter anderssprachigen Menschen weilte, hat erkannt, wie sehr die Muttersprache berufen ist, die Angehörigen einer Nation zusammenzuschließen. Esperanto will keine ausschließliche Muttersprache werden, es will allen Nationen in gleicher Weise dienen und ist berufen, Brudersprache zu sein.

Als in Deutschland die innere politische Fessel zersprang, wuchs nach den langen Verbotsjahren, gleichsam aus dem Nichts heraus, eine einheitliche deutsche Esperanto-Bewegung, die in kurzer Zeit ein solches Ausmaß annahm, wie es selbst die optimistischsten Beobachter aus dem Ausland nicht für möglich gehalten hätten. Auch das ist kein Zufall. Ein Volk, das einen „totalen“ Krieg durch eine noch „totalere“ Niederlage verloren hat, kann sich nicht mehr in der Hoffnung wiegen, daß seine Sprache Weltsprache wird. Die Einsicht, daß zu dem notwendigen Zusammenschluß der Nationen auf der Erde die Einführung einer einheitlichen Hilfssprache unvermeidlich wird, läßt die Frage aber nicht zur Ruhe kommen, welche der vielen Sprachen diese Aufgabe übernehmen soll, eine Aufgabe, die bestimmt ist, für alle Zukunft das kulturelle und das politische Leben auf der Erde zu formen.

Deutschland ist von vier Großmächten besetzt, die drei verschiedene Sprachen (und Kulturen) jeweils auf ihre besondere Art fördern. Das deutsche Volk ist durch die Geschichte und durch gleiche Schicksale — und auch durch seine Sprache —

„Longe daŭros ankoraŭ malluma nokto sur la tero, sed ne eterne ĝi daŭros. Venos iam la tempo, kiam la homoj ĉesos esti lupoj unuj kontraŭ aliaj . . . Kune kaj interkonsente ili celados ĉiuj al unu vero, al unu feliĉo.“

(El parolado d-ro Zamenhof, farita en Londona Guildhall 1907.)

eine Einheit. Es ist unmöglich, von der deutschen Jugend die Erlernung dreier Weltsprachen zu verlangen. Einer der drei Sprachen aber den Vorzug zu geben, hieße, den anderen Nationen weniger Achtung zu zollen.

So ist Deutschland berufen, aus seinem Schicksal heraus sich der großen internationalen Bewegung anzuschließen, die sich in der ganzen Welt mehr und mehr durchsetzt: durch die Muttersprache das Recht auf Selbständigkeit und Eigenleben und durch Förderung der neutralen Welthilfssprache Esperanto die Bereitwilligkeit zur Beteiligung am Zusammenschluß aller Nationen zu dokumentieren.

Es liegt an den Freunden des Esperanto, diese Entwicklung beschleunigen zu helfen. Wir leben in einer ernsten Zeit. Die Geschichte hat den Menschen wie nie zuvor ihre Geschicke in die Hand gegeben. Es sind Jahre der Entscheidung, in denen wir leben. Seien wir uns unserer Verantwortung bewußt!

Dr. Siegfried Ziegler.

Saluto!

Starante sur la ponto de Izaro,
mi devas pripensi, kien mi ĝante fluas
la verdaj ondoj.

Kaj se mi konsideras, ke multaj urboj,
vilaĝoj kaj kampoj
vidadas vian akvon en Danubo, en
Nigra Maro,
en Bosporuso kaj en Mediteraneo,
mi devas transdoni miajn salutojn
pere de via ondaro, ĥo Izaro.

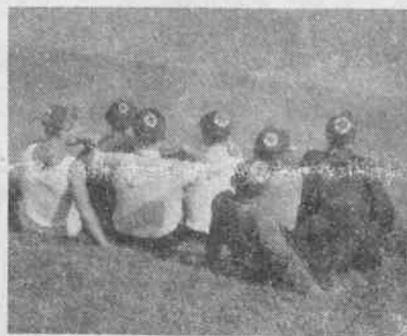
Longtempe oni ne publikos mian
saluton,
ĉar mi ne parolas kiel ano de iu ŝtato,
kiu ŝatus famigi min,
por ke kresku ĝia propra gloro pere
de mi.

Longtempe oni ne komprenos mian
saluton,
ĉar mi parolas lingvon,
kiu ne favoras iun nacion speciale.

Mia saluto trafu la mortintojn,
kiuj plenigas la tombovicojn laŭlonge
de la rivero.

Mia saluto trafu la junan generacion
en la urbo de Stefana katedralo,
kaj en Hungario kaj Rumanio la
bubojn kaj knabinojn,
malsataj al vivo kaj soifaj al ĝojo.

Unter dem grünen Stern!



Lebensfrohe, tatendurstige Jugend versammelt sich unter dem grünen Esperanto-Stern. Keine Landesgrenzen, keine Rassenverschiedenheit, keine konfessionellen oder politischen Gegensätze können die Jugend hindern, sich am Neubau einer besseren Zukunft zu beteiligen. Die Jugend der Welt versteht sich mit Hilfe von Esperanto.

(Aufnahme vom Internationalen Zeltlager der Esperanto-Jugend in Garmisch-Partenkirchen.)

Mia saluto renkontu la okdek-jaran
fiŝistvidvinon en Trapecunto apud
Nigra Maro,
la kurbigintan ŝargportiston de Skutaro
kaj la diligentaĵajn, kamparanojn sur
la olivdeklivoj de Grekio.

Mi scias ke ni ĉiuj ricevis niajn ani-
mojn de la unika Dio.
Mi scias ke ili ĉiuj emas vivi pace
kiel mi.

Do tamen oni sentos la saluton,
kiun transdonas homo al la ondaro
de Izaro,
kaj certe oni komprenos mian lingvon,
ĉar ĝi estas la lingvo de paco kaj
homamo. P. Brikisto.

Die Uebertragung dieses Gedichtes finden
Sie auf Seite 5!

„Noch lange wird die dunkle Nacht auf der Erde sein, aber sie wird nicht ewig dauern. Einmal wird die Zeit kommen, wo die Menschen aufhören, gegeneinander wie die Wölfe zu sein . . . Gemeinsam und in gegenseitigem Einverständnis werden sie alle nach einer Wahrheit und nach einem Glück streben.“

(Aus einer Rede von Dr. Zamenhof in der Londoner Guildhall 1907.)

Wir lernen durch Vergleichen

Wir bringen laufend zweisprachige Texte. Der perfekte Esperantist wird nur den Esperanto-Text lesen. Der Esperanto-Freund, der bisher weder Zeit noch Gelegenheit hatte, Esperanto selbst zu erlernen, wird sich mit dem deutschen Text begnügen. Der Esperanto-Student möge je nach dem Grade seiner bisherigen Esperanto-Kenntnisse den Esperanto-Text ins Deutsche, oder den deutschen Text ins Esperanto übersetzen. Durch Vergleich mit den gedruckten Uebersetzungen kann man sein Wissen wesentlich vermehren. Beachten Sie aber, daß eine gute Uebersetzung nicht wörtlich, sondern sinngemäß sein muß. Achten Sie aber bitte nicht ausschließlich auf die Sprache, sondern auch auf den Inhalt. Er bietet Stoff zum Nachdenken. Wenn Sie anderer Meinung sind, so schreiben Sie diese an die Redaktion der Esperanto-Post.

Pri la popolo Zamenhofa

Ofte oni aŭdas en Esperantio la esprimon „nia popolo“. Ĉu vere jam ekzistas lando, kie oni nur parolas Esperanton, aŭ almenaŭ ankaŭ, ĉu vere jam ie troviĝas popolo, kiu parolas nian lingvon? Tio ankoraŭ ne ekzistas. Tamen estas homoj kaj familioj, kiuj akceptis nian lingvon kiel heredan, familian. Tiele ili donis al la lingvo hejman rajton. El tiuj konsciaj anoj konsistas la popolo Zamenhofa.

Ĉu tiu popolo tio signifas por nia lingvo? Ja sufiĉas, se tiuj, kiuj volas, kaj ion pri Esperanto aŭdis, ĝin lernas kaj ĝin uzas korespondante kaj dum renkontiĝoj kun eksterlandanoj, kiuj ne komprenas la germanan.

Por la lingvo tio ne sufiĉas. Lingvo ja devas vivi, evolui. Evoluado nur eblas, se oni aplikas la lingvon kiel vivantan lingvon. Por ĉiuj orbitoj ja taŭgu la lingvo, en ĉiuj medioj ĝi estu uzata, almenaŭ uzebla. Por tion pruvi, provi kaj ebligi, necesas homoj, kiuj ĝin uzas, ne nur dum la kongreso, sed ankaŭ ĉiutage, en la profesio kaj hejme en la familio. Per tio la lingvo ricevas la flekseblon, la esprimforton, la ligan kun la vivo homa, la vivon mem.

Ankaŭ por la homo nesufiĉas la sporada uzado de nia lingvo. Ju pli longe oni parolas iun lingvon, ju pli ofte oni ĝin uzas, des pli bone oni ĝin regas. Kelkmonata kurso kaj posta nur pohoreta parolado (ĝis balbutado) ĉiusemajne aŭ ĉiumonate ne povas kontentigi homon, kiu volas interkompreniĝi kun aliaj kunuloj, samsortuloj kaj samideanoj en la tuta mondo.

La floroj de la lingvo estas ĝia literaturo. Ĝi nur povas kreski kaj ekflori, se la lingvo estas vivanta, ĉiam-kaj-ĉieuzata lingvo. (Dulingveco ne malhelpas. La homo povas scii duan aŭ trian lingvon, sed verki kaj pensi en la lingvo li nur kapablas, se li ĝin ofte kaj longe uzis, plej bone, se li, feliĉulo, heredis la lingvon kaj aplikis ĝin jam ekde junaĝo.)

Se ekzistas centoj da homoj, kiuj akceptas la lingvon kiel heredan, familian, la lingvo fariĝas neestingebla. Por la ekzisto de la lingvo tiu aro aŭ popolo estas pli grava ol milionoj, kiuj ĝin nur iam parolas. Garantio por la pluenekzisto de nia lingvo estas tiu popolo laŭ la vortoj de la Majstro.

Ĉiu konscia esperantisto tial klopodas esti ano de tiu popolo, uzante nian lingvon ankaŭ hejme en la familio, fiere donante al la dua „frateca“ lingvo la saman rajton kiel al la aliaj naciaj lingvoj, fierante, ke li povas herede transdoni al siaj idoj nian plej karan lingvon. Kaj tio ĉio malgraŭ malhelpaĵoj nur tial, ĉar nia lingvo estu la vere vivanta universala lingvo por la tutthomaro.

mil. mor.

Vom Zamenhof-Völkchen

Oft hört man dort, wo Esperanto verbreitet ist, den Ausdruck: „Unser Völkchen“. Gibt es wirklich schon ein Land, wo man nur Esperanto spricht, oder zumindest auch, befindet sich wirklich schon irgendwo ein Volk, welches unsere Sprache spricht? Das existiert noch nicht. Dennoch gibt es Menschen und Familien, welche unsere Sprache als erbliche Familiensprache annehmen. So gaben sie der Sprache Heimatrecht. Aus diesen bewußten Anhängern besteht das Zamenhof-Völkchen.

Bedeutet dieses Völkchen etwas für unsere Sprache? Es würde freilich genügen, wenn die, welche wollen, und etwas über Esperanto hörten, es erlernen und es in der Korrespondenz und während Zusammenkünften mit Ausländern, die nicht das Deutsch verstehen, gebrauchen.

Für die Sprache genügt dies nicht. Eine Sprache muß ja leben, sich entwickeln. Eine Entwicklung ist nur möglich, wenn man die Sprache als lebende Sprache anwendet. Auf allen Wissensgebieten soll doch die Sprache tauglich sein, in allen Bereichen soll sie gebraucht werden, zumindest brauchbar sein. Um das zu beweisen, zu versuchen und zu ermöglichen, sind Menschen notwendig, welche sie gebrauchen, nicht nur während des Kongresses, sondern auch täglich, im Beruf und zu Hause in der Familie. Dadurch erhält die Sprache die Geschmeidigkeit, die Ausdruckskraft, die Verbindung mit dem menschlichen Leben, das Leben selbst.

Auch für den Menschen genügt nicht der gelegentliche Gebrauch unserer Sprache. Je länger man irgend eine Sprache spricht, je häufiger man sie gebraucht, um so besser beherrscht man sie. Ein mehrmonatiger Kursus und späteres nur kurzstündliches Sprechen (bis Stammeln) wöchentlich oder monatlich kann nicht einen Menschen zufriedenstellen, der sich mit anderen Gefährten verständigen will, mit Schicksalsgenossen und Gesinnungsfreunden in der ganzen Welt.

Die Blumen der Sprache sind ihre Literatur. Sie können nur wachsen und aufblühen, wenn die Sprache lebt, eine immer und überall gebrauchte Sprache ist. (Zweisprachigkeit hindert nicht. Der Mensch kann eine zweite oder dritte Sprache können, aber in der Sprache dichten und denken kann er nur, wenn er sie oft und lange gebraucht hat, am besten, wenn er, ein Glücklicher, die Sprache erbt und sie schon von Jugend an anwandte.)

Wenn an die Hundert Menschen da sind, die die Sprache als erbliche Familiensprache annehmen, wird die Sprache unauslöschbar sein. Für die Existenz der Sprache ist diese Schar oder dieses Völkchen viel wertvoller als Millionen, welche sie nur mal sprechen. Eine Garantie für die Weiterexistenz unserer Sprache bildet dieses Völkchen nach den Worten des Meisters.

Jeder bewußte Esperantist trachtet darum danach, Mitglied dieses Völkchens zu sein, indem er unsere Sprache auch zu Hause in der Familie gebraucht und stolz der zweiten „Brudersprache“ dasselbe Recht wie den anderen nationalen Sprachen gibt, stolz darauf, daß er seinen Nachkommen unsere teuerste Sprache als Erbe weitergibt. Und das alles trotz Schwierigkeiten nur darum, weil unsere Sprache die wahrhaft lebende Welt-sprache für die ganze Menschheit sein soll.

Oesterreichischer Esperanto-Kongreß

Vom 12. bis 15. August 1948 fand in Linz an der Donau der 2. österreichische Esperanto-Kongreß statt. Wegen der Bedeutung des Esperanto hatten der oberösterreichische Landeshauptmann Dr. Gleißner und Bürgermeister Dr. Koref den Ehrenvorsitz übernommen. Der Landeshauptmann bezeichnete in seiner Begründungsansprache Esperanto als das Gegen-dynamit, das — ist es erst von allen Menschen richtig eingeschätzt worden — imstande sein kann, den Frieden zwischen den Völkern herzustellen und zu bewahren, um den die Menschheit schon seit Jahrtausenden vergeblich ringt. Dr. Gleißner gab der Ueberzeugung Ausdruck, daß nur eine gemeinsame Sprache die Völker zu einen, den Nationalitätenhaß auszumerzen und auf einer gemeinsamen Basis gegenseitiges Verstehen und gegenseitige Wertschätzung an Stelle der Mißverständnisse und daraus resultierenden Rachegefühle zu setzen vermag. „Wir müssen hier vor uns selbst verantworten, ob wir mitgeholfen haben, die Entscheidung für den Krieg oder für den Frieden zu treffen“, schloß Dr. Gleißner und fügte die entscheidungsvollen, von den Esperantistenfreunden mit Jubel aufgenommenen Worte hinzu: „Sie können auf unsere Propaganda und auf Einschaltung der Jugend und der Schulen rechnen!“

Während des Kongresses sprachen führende Persönlichkeiten aus der österreichischen Esperanto-Bewegung. U. a. setzte sich der Vizepräsident des Rechnungshofes, Minister a. D. Dr. Frenzel, in einem ausführlichen Vortrag mit der Entstehungsgeschichte und mit der Bedeutung dieser „Sprache des Friedens“ auseinander und gab einen genauen Abriss ihrer Entwicklung wieder, der auch in den zahlreich erschienenen Außenstehenden die Ueberzeugung weckte, daß der Gedanke, die Einigkeit der Menschheit im Wege einer gemeinsamen Sprache anzustreben, wert ist, nicht nur von einem kleinen Vortrupp gepflegt, sondern von der ganzen Oeffentlichkeit in allen Ländern ernstlich erwogen zu werden.

Minister Dr. Frenzel wurde auf der Jahreshauptversammlung zum ersten Präsidenten des Oesterreichischen Esperantisten-Verbandes gewählt.

Universitätsprofessor Dr. Hugo Sirk referierte in Esperanto über die Geschichte der Weltsprache. Dr.-Ing. Eugen Wüster, 2. Vorsitzender des Normen-Ausschusses in Oesterreich, sprach über den Stand des Welthilfssprachenproblems in der Welt, und der Sektionsrat im österreichischen Kultusministerium, Dr. Führing, wies in einem eindrucksvollen Referat nach, daß die Verständigung der Völker durch Esperanto bald nicht mehr ein Traum der Menschheit, sondern Wirklichkeit geworden sein wird.

Viele Fachsitzungen der einzelnen Sektionen füllten neben den bedeutenden Referaten und fröhlichen Abendveranstaltungen das reiche Programm des Kongresses, an dem sich auch eine Reihe ausländischer Delegationen, darunter der Präsident des Deutschen Esperanto-Bundes beteiligten. Am Sonntag fand ein katholischer Gottesdienst mit Esperanto-Predigt statt.

Wußten Sie schon, daß ...

...ein „Tausendfüßler“ nie mehr als 200 Füße hat?

...der erste deutsche Esperanto-Kongreß nach dem 2. Weltkrieg, 2500 Teilnehmer, darunter Gäste aus 20 Nationen, zählte? Er war damit der größte aller nationalen Esperanto-Kongresse und fand Pfingsten 1948 in München statt.

...mehr als 60 Prozent aller Abgeordneten des bayerischen Landtages durch Unterschrift bestätigt haben, daß sie von der Wichtigkeit des Esperanto besonders auch im Hinblick auf die Möglichkeit eines Zusammenschlusses der Nationen überzeugt sind?

...das „Milchstraßensystem“ eine Insel im Universum ist und aus etwa 100 Milliarden Sonnen besteht?

...ein Lichtjahr eine Raumstrecke bildet, die 63.000mal so groß ist wie die Entfernung von der Erde zur Sonne?

...sich in der Nähe der russischen Erdölstadt Baku eine Stadt langsam aus dem Kaspischen Meer erhebt, die länger als 700 Jahre unter dem Wasserspiegel versunken war, und deren Ursprung auf die Feueranbeter zurückgeführt wird, die in der Antike in dieser Gegend lebten?

...es mehr als 1500 verschiedene Sprachen auf der Erde gibt?

...die Zentrale der Universalen Esperanto-Association in England mehr als 8 Millionen Unterschriften für die UN gesammelt hat? Alle schließen die Bitte ein, daß künftig Esperanto in stärkerem Maße gefördert wird.

...zum nächstjährigen Deutschen Esperanto-Kongreß in Göttingen schon mehr als 60 feste Anmeldungen vorliegen?



— Auf der Erde ist schon wieder Krieg!

— Warum verständigt man sich nicht mit Hilfe von Esperanto?

1. Uebersetzungsaufgabe

Münchener Stadtoberhäupter
für Esperanto!

Die Gemeindevwahl 1948 brachte in München insofern eine Aenderung, als die ehemaligen 1. und 2. Bürgermeister ihre Rollen untereinander vertauschten. 1. Bürgermeister ist nun Thomas Wimmer (SPD) und sein Stellvertreter Dr. Karl Scharnagl (CSU). Oberbürgermeister a. D. Dr. Scharnagl hat als Ehrenpräsident des Deutschen Esperanto-Kongresses sich um unsere Idee und Bewegung sehr verdient gemacht. Auch der neue Oberbürgermeister Thomas Wimmer hat durch Unterschrift der Bittschrift an die UN zur Förderung von Esperanto seine Zuneigung für die Welt-Hilfssprache unter Beweis gestellt. Wir beglückwünschen beide Stadtoberhäupter zur Wiederwahl und gratulieren der deutschen Esperanto-Bewegung, daß sie in den beiden Bürgermeistern der Stadt ihrer Zentrale zwei Esperantofreunde besitzt.

„La Ponto“ II-7/8.

Uebersetzen Sie diesen Text in Esperanto und vergleichen Sie ihn mit der Lösung in Nr. 2 der „Esperanto-Post“! Schreiben Sie an die Redaktion, wenn Sie bei Ihrer Korrespondenz, Konversation oder Uebersetzung auf sprachliche Schwierigkeiten stoßen! Wir werden Sie im „Briefkasten“ beraten.

Spritajoj

(spricht: spritäscheu = Witze)

Venenaj fungoj

— Petro, vi ne povas manĝi tiujn fungojn. Ili estas parte venenaj.

— Mi ne volas manĝi ilin, nur vendi.

(Peter, du kannst diese Pilze nicht essen. Sie sind teilweise giftig. — Ich will sie nicht essen, nur verkaufen.)

Vilhelm Tel

— Petro, kion vi faras! Ne pafu al la ventro de Karlo!

— Kial ne, patro? Ni ludas Vilhelm Tel.

— Sed Vilhelm Tel ne pafis al ventro!

— Ne, sed Karlo manĝis la pomon!

(Wörter: Kion = was (4. Fall); vi = du; faras = Gegenwart von fari (machen); ne = nein, nicht; pafu = Befehlsform von pafi (schießen); al = an, auf; la ventro = der Bauch; de = von; kial = warum; patro = Vater; ludas = Gegenwart von ludi (spielen); sed = aber, sondern; pafis = Vergangenheit von pafi; manĝis = Vergangenheit von manĝi (essen); pomon = 4. Fall von pomo (Apfel).

*

— Petro, kial vi ploras?

— Mi ne plu memoras.

(plori = weinen, memori = sich erinnern, ne plu = nicht mehr).

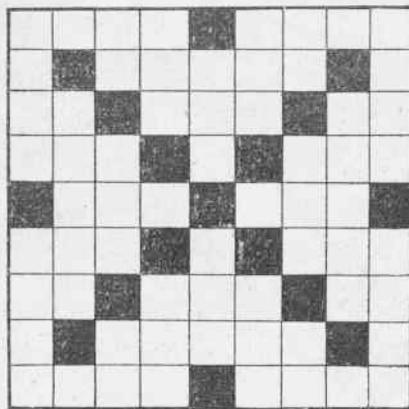
*

— Petro, vi ne rajtas manĝi la porkojn per la fingroj!

— Pardonu, mi pensis, ke ĝi estas ĉevalaĵo.

(— Peter, du darfst das Schweinefleisch nicht mit den Fingern essen! — Verzeihe, ich dachte, daß es Pferdefleisch ist.)

Krucvort-enigmo



Horizontale: 1) — Nutraĵo; 4) — fino de preĝo; 7) — malĝusti; 9) — sufikso esprimanta pligrandigon; 11) — nutraĵo; 12) — mallongigo; Unuigitaj Nacioj; 13) — moviĝi paŝe; 15) — instrumento; 16) germane: adiaŭ; 17) — prefikso montranta antikecon; 18) — ludkarto; 20) — virinsekso; 22) — difina artikolo; 23) — religiema; 25) — kompara konjunkcio; 26) — peto al Dio; 28) parto de la rado; 29) — unu el la kvar elementoj.

Vertikale: 1) — adverbo (i=); 2) — maljeso; 3) — malofita metalo; 4) — amaso; 5) — persona pronomo; 6) etulo; 8) — parenco; 10) — oleo-hava; 12) — soldato; 14) — posteulo; 15) — kiel 13 horizontale; 18) — grandstatura; 19) adverbo montranta lokon; 21) — montara paŝtejo; 23) — prepozicio montranta kaŭzon; 24) — maljuna; 26) — mallongigo; Post-Skribo; 27) — nombro. (Rad.)

Silab-enigmo

a — an — aŭ — bri — fin — ga — gro — kor — le — ni — no — o — ore — ro — so — te — tuj — vi — zi.

Formu per tiuj 20 silaboj 6 vortojn kun jenaj signifoj: 1. moderna invento, 2. nomo de eŭropa lando, 3. akvofalo, 4. adverbo, 5. korpa membro, 6. akustika fenomeno.

Elĉerpu el ĉiu vorto grupon de tri literoj sinsekvantaj (el la lasta vorto de kvar) kaj vi legos instingon por Göttingen.

(La solvojn de la hodiaŭ enigmoj vi trovos en la sekvonta numero.) (Engl.)

Pruvo

— Petro, kiu estis Kolumbo?
— Birdo!
— Kial?
— En mia legolibro troviĝas rakonto kun la titolo: „La ovo de Kolumbo.“ (Beweis: Peter, wer war Kolumbus? — Ein Vogel! — Warum? — In meinem Lesebuch befindet sich eine Geschichte mit der Ueberschrift: „Das Ei des Kolumbus“).

Poemo de Wilhelm Busch

Ĉagrenige

Muelisto el fenestro
serĉas vane pri la vent'.
Malfortiĝas ventorkestro,
tute regas nun silent'.

„Ĉiam sama la turmento“,
kriis ĉagrenite li.

„Greno jen — nenie vento,
vent' — ĉu havas grenon mi?“

Tradukis A. Maurer.

GABRIEL

Katalog christlicher Markenbilder
von P. Gabriel Schmidt OFM · 144 Seiten DM 1.20

BERÜHMTE DOME

auf Briefmarken
reichhaltig illustriert · DM —.40

Gustav Göller Verlag · Köln
Unter Fettenhennen 11

Ni devas diri ĝin!



Diese Marke ist das
QUALITÄTSZEICHEN
für unsere elektrischen
LICHTBOGEN- und PUNKT-
SCHWEISSMASCHINEN

JOISTEN & KETTENBAUM GmbH.

Elektro-Maschinenfabrik
BERGISCH-GLADBACH — TELEFON 29 61
ESPERANTO - ENTREPRENO

Vian varbilon

por Esperanto:

efikaj varbustampiloj
adresstampilo kun E-stelo

bele koloritaj lumbildoj
kaj gramofondiskoj por
varbado en filmteatroj

diversaj varboŝtarkartoj
kaj emajlitaj insignoj

menu ĉe

Waldemar Reinhold

ESPERANTO-ENTREPRENO
(22a) Duisburg · Johanniterstraße 84
Postulu senpagan prospekton!

Ihre Anzeigenwünsche

für die Novemberausgabe bitten wir
uns bis zum 20. Oktober mitzuteilen
Wir beraten Sie gernel

Gustav Göller Verlag · Köln
Unter Fettenhennen 11 · Ruf 79630

H. DAHLHOFF, MILSPE i.W.

Wir fabrizieren,
handeln
und exportieren:

Elektromotoren
Maschinen f. Industrie
und Landwirtschaft
Haushaltwaren
Esperanto — Entrepreno

Ni fabrikas,
ni komercas
kaj eksportas:

Elektromotoroj
Maŝinoj por Industrio
Kaj Agrikulturo
Mastrumaj komercaĵoj
Esperanto — Entrepreno

ESPERANTO - POST

wird Ihnen portofrei ins Haus geliefert, wenn Sie DM 1.62
für das IV. Quartal 1948 an den Gustav Göller Verlag, Köln,
Unter Fettenhennen 11, Postscheckkonto Köln 58 18, mit dem
Kennwort: Abo EPIV/48 überweisen. Eine besondere schrift-
liche Bestellung ist nicht erforderlich.

„Esperanto-Post“ erscheint pünktlich am Anfang eines jeden
Monats

Gustav Göller Verlag · Köln

Thurn und Taxis

Die aktuelle Briefmarken-Fachschrift, werbe-
wirksames Anzeigenorgan :: Das Sammler-
blatt der ertolgreichen Tausch Anzeige.

Vierteljährl. Bezugspreis DM 2,02 einschl.
Zustellgebühr. Durch jede Postanstalt zu
beziehen oder direkt durch

Phil.-Inform, Köln-Mülheim, Malteserstraße 19

(Postscheckkonto Köln 29610)
Bei Vereins- oder Sammelbezug: Rabatt

ESPERVIVO

Soziale, wirtschaftliche u. kulturelle ESPERANTO-Hilfsdienste

suchen dringend in KÖLN oder in der näheren Umgebung, bei guten Verkehrsverbindungen:

1. Bürogemeinschaft mit Telefon (1 Arbeitsraum für 2 Pers., möbliert, mit Registratur-Ablegemöglichkeit)
Geistig-kulturelle Unternehmungen, Verbände oder Vereine werden bevorzugt,
2. für den Leiter des Landesbüros Nordrhein-Westfalen: 1 Komfort-Zimmer mit Badegelegenheit.

Zuschriften an das **REVELO PROPAGANDO-CENTRO** en la GEA. Milspe/Westfalen

REVELO PROPAGANDO-CENTRO

en la Germana ESPERANTO-Asocio z. Z. Milspe/W., Postf. 35

Herausgegeben vom Deutschen Esperanto-Bund durch den Gustav Göller Verlag Köln, Unter Fettenhennen 11. — Redaktion:
Dr. Siegf. Ziegler. — Reg.: NRW - B IIIa - 17 - Nr. 7100/II/671 vom 6.9.1948. — Bezugsgebühr vierteljährlich DM 1,50 zuzügl.
DM 0,12 Zustellungskosten. Bestellungen erbeten an den Gustav Göller Verlag, Köln, Postscheckkonto Köln 58 18 / Bankkonto:
Rhein.-Westf. Bank in Köln. — Nachdruck nur mit schriftlicher Genehmigung der Redaktion gestattet. — Nicht verlangte Manu-
skripte werden nur zurückgesandt, wenn Rückporto beiliegt. — Erfüllungsort ist Köln.
Druck: Oberbergische Druckerei GmbH, Gdmersbach (Rhld.), 1970. 5000. 9. 48. Kl. B.